RAMESH SHANMUGAM

FREELANCE TRANSLATOR

ENGLISH <> TAMIL
[India/Singapore/Malaysia]

MT-POST EDITOR,

Linguistic Trainer for AI,

CERTIFIED ACUPUNCTURIST,

PRACTICING ADVOCATE @ Madras High Court,

**TRANSCRIPTIONIST, PATIENT INTERVIEWER &
SOFTWARE DEVELOPER (ORACLE/SQL)**

Contact Information	New No. 4, Old No. 9, Sivapatham Street, Kennedy Square, Perambur, Chennai – 600 011, Tamil Nadu. INDIA
Telephone / Mobile / Whatsapp #	+919840836983
Primary E-mail	ramee2k_in@yahoo.com
Alternate E-mail	sramesh.tamiltrans@gmail.com
Messenger ID	ramee2k_in [skype/yahoo]

Proz.com Profile	**www.proz.com/profile/597050**
Working CAT Tools	➢ **Translation WorkSpace Xliff Editor** ➢ **Wordfast Pro 3 & 5** ➢ **SDL Trados Studio 2021** ➢ **MemoQ & Memsource** ➢ **WordBee** ➢ **Idiom World Server** ➢ **XTM** ➢ **Helium** ➢ **ATMS - JIRA** ➢ **Whatsapp (Translate.whatsapp.com)** ➢ **Xbench** ➢ **Coach** ➢ **Logoport** ➢ **Loc Studio**

Professional Qualification

➢ **Bachelor of Law [LLB]** [2017-22] from Sri Eshwar Reddy College of Law, Tirupathi, India

➢ **Master Diploma in Acupuncture** [2015-17] from Bharat Seva Samaj, India

➢ **M-Com., [Master of Commerce]** [1998–2000] from Annamalai University, Chennai, India

➢ **Higher Diploma in Software Engineering [HDSE]** [1996–1998] – APTECH, Chennai, India

➢ **Diploma** in Oracle, Developer 2000, Designer 2000, Visual Basic 6.0. [2004-2005]

Summary of Skills & Experiences

I have professional expertise in

- **Translation, Back Translation,** *[Medical / Legal / Social Media / Standard Operating Procedures (SOP) / IT / Marketing / Advertisement / General]*, **Localization, MT-PE, Proofreading & Editing**
- **Linguistic Training for AI**
- **Transcription and Subtitling works in ENGLISH, TAMIL**
- **Interviewing respondents for Medical, Non-Medical and Marketing questionnaires (Face-to-face, Online and Telephone)**
- Typesetting, Data entry & Web Research works in ENGLISH and TAMIL
- Data Entry from hardcopy/Printed Material into Ms Office
- Taped Transcription into word format

Native Language

- **TAMIL**

Language Known [Read, Write & Speak]

- TAMIL, TELUGU, MALAYALAM, HINDI & ENGLISH

Languages (Working)

- # **ENGLISH < > TAMIL [India/Singapore/Malaysia]**

I have professional expertise in translating the following contents
- Medical [Clinical Studies]
- Legal
- Social Media [Facebook & Twitter contents]
- Marketing Surveys & Market Research
- Software / Website Localization
- Agriculture and Horticulture
- Information Technology
- Arts, Culture, Heritage and History
- Printing & Publishing

- ➢ Advertising / Public Relations
- ➢ Immigration
- ➢ Market Research
- ➢ Social Science
- ➢ Cinema, Film, TV, Drama
- ➢ Business / Finance
- ➢ Government / Politics
- ➢ Journalism
- ➢ Economics
- ➢ Medical, Engineering and
- ➢ Science

Computer Expertise

CAT Tools	SDL Trados Studio 2022, Wordfast Pro 3 & 5, MemoQ 9.5, Memsource, WordBee, Idiom World Server, Xliff Editor, Xbench, Coach, Logoport, Loc Studio, XTM, Helium, ATMS JIRA, Whatsapp Translation
Web Design Tools	MS–Front Page
Publishing Tools (DTP)	Adobe PageMaker 7.0 Adobe Photoshop Adobe Acrobat Adobe Illustrator Indesign Coral Draw

MS Application	MS-Excel, Word, PowerPoint, Publisher
Programming Language	Python, C, C++ Visual Basic 6.0, XML
RDBMS	Oracle 9i, Oracle 10i, SQL
Other Software Application	Developer 2000 Forms 5.0, Reports 3.0.
Accounting Application Knowledge	Tally 6.3 & 7.2
Operating Systems	Windows 10 Pro
Hardware	I owned intel(R) Core(TM) i5-9400F CPU @ 2.90GHz, 16 GB RAM, 1 TB HDD, Scanner 600 to 2400 dpi, Laser/Deskjet Printers, CD & DVD Writer, Zip Drive Etc.
Availability	Available 7 days a week.
Per day output	2000 - 3000 words [Translation/MTPE/Localization]
	3000 – 4000 words [Proofreading/Editing]
	6000 words [Typesetting and Data Entry]
Our time zone	**We are at GMT +5:30**

Rates for Translation Works:

Type of Works	Languages	Rate per Word **General** (Min to Max)	Rate per Word **Medical** (Min to Max)	Rate per word **Localization/ Technical** (Min to Max)	Hourly Rate **[Medical/ Technical]** (Min to Max)	Hourly Rate **[General]** (Min to Max)
Translation	**English to Tamil**	**0.06 to 0.10 EUR**	**0.07 to 0.12 EUR**	**0.06 to 0.10 EUR**	**30 to 40 EUR**	**25 to 40 EUR**
MT-PE	**English to Tamil**	**0.05 to 0.08 EUR**	**0.06 to 0.10 EUR**	**0.06 to 0.10 EUR**	**30 to 40 EUR**	**25 to 40 EUR**
Editing / Proofreading	**English to Tamil**	**0.03 to 0.06 EUR**	**0.04 to 0.08 EUR**	**0.04 to 0.08 EUR**	**30 to 40 EUR**	**25 to 40 EUR**
Transcription	**English to**	**4 EUR /**	**6 EUR /**	**6 EUR / Audio**	**------**	**------**

	Tamil	Audio Minute	Audio Minute	Minute		
DTP / Data Entry	English to Tamil	0.02 to 0.05 EUR	0.02 to 0.05 EUR	0.02 to 0.05 EUR	20 – 30 EUR	20 – 30 EUR
Back Translation	Tamil to English	0.06 to 0.08 EUR	0.07 to 0.10 EUR	0.06 to 0.10 EUR	30 to 40 EUR	25 to 40 EUR

Professional Experience

➢ Working as a **Freelance Translator / Transcriber / Patient Interviewer / Virtual Assistant for more than 50 Clients & Agencies all over the world** since March 2003, doing **TRANSLATION/MTPE/TRANSCRIPTION/LOCALIZATION/PROO FREADING & EDITING** works in English <> Tamil language pair.

Translation Jobs done for Various Singapore Government Agencies [Healthcare / Market Research / Surveys / Advertisement]

1. **National Library Board [NLB] – Singapore <English to Tamil>**
2. **National Heritage Board (NHB) <English to Tamil>**
3. **Heath Promotion Board [HPB] - Singapore <English to Tamil>**
4. **Central Provident Fund [CPF] – Sinagpore <English to Tamil>**
5. **Singapore Land Authority – Singapore <English to Tamil>**
6. **Ministry of Manpower [MOM] – Singapore <English to Tamil>**
7. **Ministry of Health [MOH] – Singapore <English to Tamil>**
8. **Ministry of Education [MOE] – Singapore <English to Tamil>**
9. **Land Transport Authority [LTA] – Singapore <English to Tamil>**
10. **Ministry of Social and Family Development – Singapore <English to Tamil>**
11. **Ministry of Foreign Affairs – Singapore <English to Tamil>**
12. **Ministry of Home Affairs – Singapore <English to Tamil>**
13. **Singapore Community Clubs and Centers – Singapore <English to Tamil>**
14. **People's Association – Singapore <English to Tamil>**
15. **Immigration and Checkpoint Authority – Singapore <English to Tamil>**
16. **The National Environmental Agency [NEA] – Singapore <English to Tamil>**

17. **Building & Construction Authority – Singapore <English to Tamil>**
18. **Media Development Authority [MDA] – Singapore <English to Tamil>**
19. **Ministry of Communication and Information – Singapore <English to Tamil>**
20. **Ministry of Culture, Community and Youth (MCCY) <English to Tamil>**

Medical Translation jobs done for Various Companies and Countries

1. **Birth Cohort Study – Health Promotion Board – Singapore**
2. **Lydon Maternal Well Being - Health Promotion Board – Singapore**
3. **TCR Birth Cohort Spouse Consent Form - Health Promotion Board – Singapore**
4. **Tissue Consent - Health Promotion Board – Singapore**
5. **Consent Form – A Study Of Two Different Dose Regimens Of Eribulin Mesylate In Combination With Intermittent Erlotinib In Patients With Previously Treated, Advanced Non-Small Cell Lung Cancer – 9500 Words – Tamil/Malaysia**
6. **Informed Consent Form For Optional DNA Research - Trial Of Golimumab, An Anti-Tnfα Monoclonal Antibody, Administered Intravenously, In Subjects With Active Rheumatoid Arthritis Despite Methotrexate Therapy – 11000 Words - Tamil/Malaysia**
7. **Deep Vein Thrombosis Or Dvt - A Study About A Research Study Called Amplify**
8. **Subject Information And Consent Form - Study To Evaluate The Efficacy, Safety, And Tolerability Of An Intramuscular Depot Formulation Of Aripiprazole (Opc-14597) As Maintenance Treatment In Patients With Schizophrenia**
9. **"Aspire Us" (Aripiprazole Intramuscular Depot Program In Schizophrenia)**
10. **Subject Information Sheet And Informed Consent Form - Investigational Study To Determine The Antiviral Activity Of Crx-808 In Subjects With Hepatitis C**
11. **Patient Information And Informed Consent Form - A Randomized, Double Masked, Controlled Phase 3 Study Of The Efficacy, Safety, And Tolerability Of Repeated Intravitreal Administration Of Vegf Trap-Eye In Subjects With Macular Edema Secondary To Central Retinal Vein Occlusion (Crvo)**
12. **Patient Information And Informed Consent Forms**

1. **Mobile Phone Localization – for Nokia, Sony Ericsson**
2. **Web based Localization – for Google Maps, Google - Orkut, Windows Movie Maker, Windows Live, Java Widset etc**
3. **And many more website Localization works**

Anti-Corruption and Conflicts of Interest (Standard Operative Procedures)
1. **Toll   -   More than 200,000 Words**
2. **Samsung Electronics   -   More than 100,000 words**

Social Media Project
1. **Facebook contents – More than 400,000 words**
2. **Twitter contents – More than 100,000 words**
3. **Whatsapp contents – More than 50,000 words**
4. **Snapchat contents – More than 20,000 words**

Past Experience

➢ Worked as **EDP Incharge [Oracle 9i / D2k S/w Development]** in M/s. T.M.Radhakrishna Chetty & Co., Chennai from October 1996 to May 2005.

➢ Worked as Interviewer in Indian Market Research Bureau [**IMRB**] for 4 months [Part Time].

Personal Details

➢ Born on 25th July 1974
➢ Married
➢ Hindu
➢ Indian

Reference 1:	Abigail Dent – Project Manager M/s. Conversis - UK abigail.dent@conversis.com	Translation [Clinical Study & General], Localization works More than 100000 words
Reference 2:	Ms. Linda Cai M/s. Netor.com Pte Ltd lindacai@translator.sg	Translation [Heal related Market Studies] More than 150000 words

Detail report on Projects executed, Client lists and more References will be submitted upon request